

**Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a
vládou Ruskej federácie
o podpore a vzájomnej ochrane investícií**

**Соглашение между Правительством
Российской Федерации и Правительством
Словацкой Республики о поощрении и
взаимной защите капиталовложений**



SlovakiaInvest
S h a p i n g Y o u r S u c c e s s

Дата подписания / Dátum podpísania: 30.11.1993
Дата вступления в силу / Nadobudnutie účinnosti: 02.08.1996

Vláda Slovenskej republiky a vláda Ruskej federácie (ďalej len „zmluvné strany“),

sledujúc vytváranie priaznivých podmienok na realizáciu investícií investorov štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany,

berúc do úvahy, že podpora a vzájomná ochrana investícií budú napomáhať rozvoj vzájomne výhodnej obchodno-ekonomickej a vedecko-technickej spolupráce a podnecovať podnikateľské iniciatívy v tejto oblasti,

dohodli sa takto:

Článok 1 **Definície**

Na účely tejto zmluvy:

1 investor – akákoľvek fyzická osoba, ktorá je občanom štátu jednej zo zmluvných strán v súlade s jeho právnym poriadkom,

– akákoľvek právnická osoba, zriadená a pôsobiaca v súlade s právnym poriadkom štátu jednej zo zmluvných strán, ktorá má sídlo na území štátu tejto zmluvnej strany.

Podmienkou naplnenia uvedených pojmov je, že fyzická osoba alebo právnická osoba je oprávnená v súlade s právnym poriadkom štátu jednej zmluvnej strany realizovať investície na území štátu druhej zmluvnej strany;

2 investícia – všetky majetkové hodnoty, ktoré investor štátu jednej zmluvnej strany investuje na území štátu druhej zmluvnej strany v súlade s jeho právnym poriadkom, a zahŕňa najmä, ale nie výlučne

a) hnutel'ný a nehnuteľný majetok a s nimi súvisiace vlastnícke práva vrátane záložného práva,

b) peňažné prostriedky, ako aj akcie, vklady a iné formy účasti na spoločnostiach a podnikoch,

c) právo na peňažné pohľadávky, ktoré sa vkladajú do vytvárania hospodárskych hodnôt alebo do služieb majúcich hospodársku hodnotu,

Правительство Российской Федерации и Правительство Словацкой Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

имея в виду создание благоприятных условий для осуществления капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

учитывая, что поощрение и взаимная защита капиталовложений будут способствовать развитию взаимовыгодного торгово-экономического и научно-технического сотрудничества и стимулировать деловую инициативу в этой области,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 **Определения для целей настоящего Соглашения:**

1 Термин «инвестор» означает любое физическое лицо, являющееся гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством, любое юридическое лицо, учрежденное и действующее в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон и имеющее свое местонахождение на территории этой Договаривающейся Стороны, при условии, что физическое или юридическое лицо правомочны в соответствии с законодательством своей Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

2 Термин «капиталовложения» означает все виды имущественных ценностей, которые инвесторы одной Договаривающейся Стороны вкладывают на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, и в частности, но не исключительно:

a) движимое и недвижимое имущество и соответствующие имущественные права, включая право залога;

b) денежные средства, а также акции, вклады и другие формы участия в обществах и предприятиях;

c) право требования по денежным средствам, которые вкладываются для создания экономических ценностей, или услугам,

- d) autorské práva, práva na vynálezy, priemyselné vzory, tovarové či službové značky, firemné názvy a technológie, know-how, obchodné tajomstvá a goodwill,
- e) práva na realizáciu podnikateľských činností vzniknuté na základe zákona či dohody vrátane práv na prieskum, prípravu a využívanie prírodných zdrojov.

Akákoľvek zmena formy, v ktorej sa investujú majetkové hodnoty, nemá vplyv na ich hodnotenie ako investície;

- 3 výnosy – sumy plynúce z investícií podľa bodu 2, ktoré zahŕňajú najmä zisk (podiel na zisku), dividendy, úroky, licenčné a komisionárske odmeny, platby za technickú pomoc a technickú obsluhu a iné poplatky;
- 4 územie – územie vzťahujúce sa na Slovenskú republiku a Ruskú federáciu a vo vzťahu k Ruskej federácii aj výlučnú ekonomickú zónu a kontinentálny šelf, kde Ruská federácia vykonáva v súlade s medzinárodným právom suverénne práva a jurisdikciu na účel prieskumu, ťažby a ochrany prírodných zdrojov.

Článok 2 **Podpora a ochrana investícií**

- 1 Každá zmluvná strana bude podporovať a vytvárať priaznivé podmienky pre investorov štátu druhej zmluvnej strany, aby investovali na jej území, a tieto investície bude umožňovať v súlade so svojím právnym poriadkom.
- 2 Každá zmluvná strana v súlade so svojím právnym poriadkom zaručuje plnú a bezpodmienečnú právnu ochranu investícií investorov štátu druhej zmluvnej strany.
- 3 Každá zmluvná strana poskytne na svojom území investíciám investorov štátu druhej zmluvnej strany spravodlivé a rovnoprávne zaobchádzanie a

- имеющим экономическую ценность;
- d) авторские права, права на изобретения, промышленные образцы, товарные знаки или знаки обслуживания, фирменные наименования, а также технологию, ноу-хау, коммерческие секреты и деловую репутацию;
- e) права на осуществление предпринимательской деятельности, предоставляемые на основе закона или договора, включая права на разведку, разработку и эксплуатацию природных ресурсов.

Никакое изменение формы, в которой вкладываются имущественные ценности, не влияет на их квалификацию в качестве капиталовложений.

- 3 Термин «доходы» означает суммы, получаемые в результате капиталовложений согласно пункту 2 настоящей статьи, в частности, в качестве прибыли (доли прибыли), дивидендов, процентов, лицензионных и комиссионных вознаграждений, платежей за техническую помощь и техническое обслуживание и других вознаграждений.
- 4 Термин «территория» означает территорию соответственно Российской Федерации и Словацкой Республики, а в отношении Российской Федерации также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, над которыми Российская Федерация осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

Статья 2 **Поощрение и защита капиталовложений**

- 1 Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять и создавать благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны для осуществления капиталовложений на своей территории и в соответствии со своим законодательством допускать такие капиталовложения.
- 2 Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует в соответствии со своим законодательством полную и безусловную правовую защиту капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны.
- 3 Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать на своей территории капиталовложениям инвесторов другой

bude sa zdržiavať prijímania neoprávnených a diskriminačných opatrení, ktoré by mohli prekážať riadeniu, udržiavaniu, využívaniu, správe investícií alebo disponovaniu s nimi.

Договаривающейся Стороны справедливый и равноправный режим и воздерживаться от принятия неоправданных или дискриминационных мер, которые могли бы препятствовать управлению, содержанию, пользованию, владению или распоряжению капиталовложениями.

Článok 3 **Zaobchádzanie s investíciami**

- 1 Každá zmluvná strana poskytne na svojom území investíciám, výnosom a činnostiam spojeným s investovaním investorov štátu druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé, než poskytuje vlastným investorom alebo investorom ktoréhokoľvek tretieho štátu.
- 2 Každá zmluvná strana si ponecháva právo určovať na základe svojho právneho poriadku odvetvia a sféry činnosti, v ktorých sa využije či obmedzuje činnosť zahraničných investorov. Každé nové vylúčenie či obmedzenie činnosti zavedené zmluvnou stranou sa nebude uplatňovať vo vzťahu k investíciám už uskutočneným na jej území investormi štátu druhej zmluvnej strany až do dňa nadobudnutia platnosti vylúčenia či obmedzenia.
- 3 Zaobchádzanie s najvyššou doložkou výhod poskytované v súlade s bodom 1 sa nebude vzťahovať na výhody, ktoré zmluvná strana poskytuje alebo poskytne v rámci
 - a) zóny voľného obchodu, colnej alebo ekonomickej únie alebo medzinárodnej dohody o regionálnej hospodárskej spolupráci,
 - b) dohody Ruskej federácie so štátmi, ktoré predtým patrili do Zväzu sovietskych socialistických republík,
 - c) dohody o zabránení dvojitému zdaneniu alebo iných dohôd v oblasti zdanenia.

Статья 3 **Режим капиталовложений**

- 1 Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять на своей территории капиталовложениям, доходам и деятельности в связи с капиталовложениями инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства.
- 2 Каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой право определять на основе ее законодательства отрасли и сферы деятельности, в которых исключается или ограничивается деятельность иностранных инвесторов. Любое новое изъятие, устанавливаемое Договаривающейся Стороной, не будет применяться к капиталовложениям, осуществленным на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны до момента вступления изъятия в силу.
- 3 Режим наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемый в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не будет распространяться на преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем:
 - a) в связи с участием в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе или в международном соглашении о региональном экономическом сотрудничестве;
 - b) в силу соглашений Российской Федерации с государствами, ранее входившими в состав Союза Советских Социалистических Республик;
 - c) на основе соглашения об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения.

Článok 4 **Náhrada strát**

Zmluvná strana, na ktorej území vznikla investíciám investorov štátu druhej zmluvnej strany škoda v dôsledku vojny, ozbrojeného konfliktu, občianskych nepokojov, vyhlásenia výnimočného stavu alebo iných podobných udalostí, poskytne týmto investorom, ak ide o uvedenie majetku do pôvodného stavu, okrem kompenzácií alebo iných spôsobov vyrovnania, také zaobchádzanie, ktoré nebude menej priaznivé, než poskytne táto zmluvná strana vlastným investorom alebo investorom tretích štátov. Platby spojené s týmito náhradami sa budú uskutočňovať bez neodôvodneného meškania a budú sa voľne transferovať.

Článok 5 **Vyvlastnenie**

1 Investície investorov štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany nebudú podrobované vyvlastneniu, znárodneniu ani iným opatreniam s rovnakým účinkom (ďalej len „vyvlastnenie“) s výnimkou prípadov, keď sa tieto opatrenia prijímajú vo verejnom záujme podľa zákona, nie sú diskriminačné a sú sprevádzané zaplatením okamžitej, primeranej a účinnej náhrady. Taká náhrada musí zodpovedať trhovej hodnote vyvlastnenej investície bezprostredne pred vyvlastnením alebo v čase, keď sa budúce vyvlastnenie stalo úradne známe. Náhrada sa bude vyplácať bez neodôvodneného meškania vo voľne zameniteľnej mene a bude sa transferovať z územia štátu jednej zmluvnej strany na územie štátu druhej zmluvnej strany. Do času zaplatenia náhrady sa budú započítavať aj úroky podľa úrokovej miery na území tej zmluvnej strany, kde sa realizovali investície.

2 Investor dotknutých investícií bude mať právo v

Статья 4 **Возмещение ущерба**

Договаривающаяся Сторона, на территории которой был нанесен ущерб капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны в результате войны, вооруженного конфликта, гражданских беспорядков, введения чрезвычайного положения или в результате других подобных обстоятельств, предоставляет таким инвесторам в отношении восстановления имущества, компенсации и других видов урегулирования режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства. Причитающиеся в связи с этим платежи должны осуществляться без необоснованной задержки и свободно переводиться.

Статья 5 **Экспроприация**

1 Капиталовложения инвесторов одной из Договаривающихся Сторон не будут подвергаться на территории другой Договаривающейся Стороны экспроприации, национализации или иным мерам, имеющим аналогичные последствия (далее именуемым «экспроприация»), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, в установленном законодательством порядке, не являются дискриминационными и сопровождаются выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации. Компенсация должна соответствовать рыночной стоимости экспроприированных капиталовложений непосредственно до момента, когда официально стало известно о фактическом осуществлении либо о предстоящей экспроприации. Компенсация будет выплачиваться без необоснованной задержки в свободно конвертируемой валюте и будет свободно переводиться с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны. До момента выплаты на сумму компенсации будут начисляться проценты согласно процентной ставке той Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены капиталовложения.

2 Инвестор, чьи капиталовложения затронуты,

súlade s právnym poriadkom štátu zmluvnej strany uskutočňujúcej vyvlastnenie požiadať súdny alebo iný nezávislý orgán o neodkladné preskúmanie svojho prípadu vrátane určenia hodnoty svojich investícií v súlade s princípmi obsiahnutými v bode 1.

Článok 6

Prevody platieb spojených s investíciami

1 Každá zmluvná strana zaručí investorom štátu druhej zmluvnej strany po zaplatení ňou vyrušených daní a poplatkov hladký zahraničný prevod platieb, ktoré sú viazané na investície, a to najmä

- a) základné a dodatočné prostriedky na udržanie alebo na zväčšenie investícií,
- b) výnosy tak, ako sú určené v článku 1 tejto dohody,
- c) sumy na splatenie pôžičiek spojených s investíciou,
- d) sumy získané investorom za čiastočnú alebo za úplnú likvidáciu, alebo za predaj investície,
- e) náhrady podľa článkov 4 a 5 tejto dohody.

2 Prevody platieb uvedených v tomto článku sa budú uskutočňovať vo voľne zameniteľnej mene, pri výmennom kurze v čase prevodu a v súlade s pravidlami menovej politiky zmluvnej strany, na ktorej území sa investícia uskutočnila.

Článok 7

Postúpenie práv

1 Ak zmluvná strana alebo ňou splnomocnená agentúra poskytne platbu v prospech investora štátu jednej zmluvnej strany ako záruku za investíciu na území štátu druhej zmluvnej strany, druhá zmluvná strana uzná prechod všetkých práv a nárokov investora, ktorému bola vyplatená náhrada v plnej výške, na prvú zmluvnú stranu alebo ňou splnomocnenú agentúru v súlade so zákonom alebo s inými právnymi predpismi.

будет иметь право в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, осуществляющей экспроприацию, на быстрое рассмотрение его случая судебным или другим независимым органом, включая определение стоимости его капиталовложения, в соответствии с принципами, изложенными в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 6

Перевод платежей в связи с капиталовложениями

1 Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после уплаты ими предусмотренных законодательством налогов и сборов беспрепятственный перевод за границу платежей в связи с капиталовложениями, и в частности:

- a) основных и дополнительных средств по поддержанию и расширению капиталовложений;
- b) доходов, как они определены в статье 1 настоящего Соглашения;
- c) сумм, выплачиваемых в погашение займов, связанных с капиталовложениями;
- d) сумм, полученных инвестором в связи с частичной или полной ликвидацией или продажей капиталовложений;
- e) компенсаций, предусмотренных статьями 4 и 5 настоящего Соглашения.

2 Переводы платежей, предусмотренные настоящей статьей, будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте по обменному курсу, применяемому на дату перевода в соответствии с правилами валютного регулирования Договаривающейся Стороны, на территории которой было осуществлено капиталовложение.

Статья 7

Суброгация

1 Если Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченное агентство производят платеж в пользу инвестора этой Договаривающейся Стороны по гарантии, данной в отношении капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона признает переход к первой Договаривающейся Стороне или ее уполномоченному агентству в соответствии с законодательством или иным правовым актом

- 2 Zmluvnej strane alebo jej splnomocnenej agentúre sa poskytne právo uplatňovať všetky práva a požiadavky v takom rozsahu, v akom by ich realizoval investor.

Článok 8

Riešenie sporov týkajúcich sa investícií medzi jednou zmluvnou stranou a investorom štátu druhej zmluvnej strany

- 1 Spory medzi jednou zmluvnou stranou a investorom štátu druhej zmluvnej strany týkajúce sa investícií vrátane sporov o ich rozsah, podmienky a postupy výplaty náhrad sa budú podľa možnosti riešiť rokovaním.
- 2 V prípade, ak sa tieto spory nemôžu vyriešiť rokovaním v lehote šiestich mesiacov od dátumu písomného oznámenia investora štátu jednej zmluvnej strany druhej zmluvnej strane podľa voľby investora, spor sa môže predložiť na riešenie
 - a) kompetentnému súdu alebo arbitráži zmluvnej strany, na ktorej území sa nachádza investícia,
 - b) Medzinárodnému stredisku pre riešenie sporov týkajúcich sa investícií (ďalej len „stredisko“), ak Slovenská republika a Ruská federácia sa stanú členmi Dohovoru o riešení sporov týkajúcich sa investícií medzi štátmi a občanmi iných štátov, ktorý bol otvorený na podpis vo Washingtone, D. C., 18. marca 1965 (ďalej len „dohovor“), alebo využitím Dodatočnej procedúry strediska pre prípad, že Slovenská republika alebo Ruská federácia nie je ešte členom dohovoru,
 - c) Medzinárodnému rozhodcovskému súdu zriadenému ad hoc podľa rozhodcovských pravidiel Komisie Organizácie Spojených národov pre medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL).
- 3 Rozhodcovský nález bude pre strany v spore konečný a záväzný.

всех прав и требований инвестора, которому компенсация была выплачена в полном размере.

- 2 Договаривающейся Стороне или ее уполномоченному агентству будет дано право осуществлять любые права и требования в той же степени, в какой такое право было бы дано инвестору.

Статья 8

Разрешение инвестиционных споров между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

- 1 Споры между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникающие в связи с осуществлением капиталовложений, в том числе споры по вопросам размера, условий или порядка выплаты компенсации, будут по возможности разрешаться путем переговоров.
- 2 В случае если такие споры не могут быть разрешены путем переговоров в течение шести месяцев с даты соответствующего письменного обращения инвестора одной Договаривающейся Стороны к другой Договаривающейся Стороне, они могут быть по выбору инвестора переданы на рассмотрение:
 - a) в компетентный суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения;
 - b) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (Центр), если Российская Федерация и Словацкая Республика присоединятся к Конвенции об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими и юридическими лицами других государств, подписанной в Вашингтоне 18 марта 1965 года (Конвенция), или путем использования Дополнительной процедуры Центра, если Российская Федерация или Словацкая Республика не является участником Конвенции;
 - c) в третейский суд ad hoc в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).
- 3 Арбитражное решение будет являться для спорящих сторон окончательным и обязательным для исполнения.

Článok 9 Konzultácie

Zmluvné strany na návrh ktorejkoľvek z nich môžu vykonávať konzultácie v otázkach týkajúcich sa výkladu alebo uplatnenia tejto dohody.

Článok 10 Riešenie sporov medzi zmluvnými stranami

- 1 Spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu a uplatnenia tejto dohody sa budú riešiť rokovaniami. Ak sa týmto spôsobom spor nebude dať vyriešiť v lehote šiestich mesiacov, na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa predloží na riešenie rozhodcovskému súdu.
- 2 Rozhodcovský súd sa zriadi pre každý jednotlivý prípad. Každá zmluvná strana určí jedného člena rozhodcovského súdu. Takto ustanovení rozhodcovia vyberú občana tretieho štátu za predsedu, ktorého po vzájomnej dohode zmluvných strán vymenujú do funkcie. Rozhodcovia rozhodcovského súdu musia byť vymenovaní do dvoch mesiacov od chvíle, keď jedna zo zmluvných strán prejaví záujem odovzdať spor na riešenie rozhodcovskému súdu. Predsedu rozhodcovského súdu vymenujú do troch mesiacov odo dňa vymenovania členov rozhodcovského súdu.
- 3 Ak sa v uvedených lehotách podľa odseku 2 nevykonalo vymenovanie, každá zo zmluvných strán môže, ak sa nedohodne inak, požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora, aby uskutočnil vymenovanie. Ak predseda je občanom štátu niektorej zmluvnej strany alebo z iného dôvodu nemôže vykonávať túto funkciu, o vymenovanie sa požiada podpredseda Medzinárodného súdneho dvora. Ak podpredseda je tiež občanom štátu niektorej zmluvnej strany alebo z iného dôvodu nemôže vykonávať toto poverenie, o vymenovanie sa požiada najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je občanom štátu ani jednej zmluvnej strany.

Статья 9 Консультации

Договаривающиеся Стороны по предложению любой из них могут провести консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения.

Статья 10 Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

- 1 Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров. Если таким образом спор не будет урегулирован в течение шести месяцев, то по требованию любой Договаривающейся Стороны он будет передан на рассмотрение третейского суда.
- 2 Третейский суд создается отдельно для каждого конкретного случая. Договаривающиеся Стороны назначают по одному члену суда. Назначенные члены суда избирают гражданина третьего государства в качестве председателя суда, который по взаимному согласию Договаривающихся Сторон назначается председателем суда. Члены суда должны быть назначены в течение двух месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон заявит о намерении передать спор на рассмотрение третейского суда. Председатель суда назначается в течение трех месяцев с момента назначения членов суда.
- 3 Если в указанные в пункте 2 настоящей статьи сроки необходимые назначения не будут произведены, каждая из Договаривающихся Сторон может при отсутствии иной договоренности обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или он не может по каким-либо причинам осуществить указанную функцию, то сделать необходимые назначения будет предложено Вице-председателю Международного Суда. Если Вице-председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или он также не может осуществить указанную функцию, сделать необходимые назначения будет предложено следующему по старшинству члену

4 Rozhodcovský súd prijíma svoje rozhodnutie väčšinou hlasov. Toto rozhodnutie je záväzné. Každá zmluvná strana uhradí výdavky spojené s činnosťou svojho rozhodcu pri rozhodcovskom konaní. Výdavky spojené s činnosťou predsedu a ostatné náklady zmluvnej strany budú hradíť rovnakým dielom. Rozhodcovský súd vo všetkých ostatných otázkach si určí vlastné pravidlá rokovania.

Článok 11

Uplatnenie dohody

Ustanovenia tejto dohody sa použijú na investície uskutočnené investormi štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany po 1. januári 1987, pričom sa berú do úvahy ustanovenia protokolu k tejto dohode, ktorý je jej neoddeliteľnou súčasťou.

Článok 12

Použitie iných predpisov

V prípade, že ustanovenia inej medzinárodnej zmluvy, ktorou sú alebo budú viazané obe zmluvné strany alebo zákonodarstvo jednej zo zmluvných strán, ustanovujú výhodnejší režim, ako je obsiahnutý v tejto dohode, použije sa priaznivejšie zaobchádzanie.

Článok 13

Nadobudnutie platnosti dohody, jej trvanie a skončenie

- 1 Táto dohoda nadobudne platnosť dňom druhej notifikácie o splnení vnútroštátnych procedúr zmluvných strán vyžadovaných pre nadobudnutie platnosti.
- 2 Táto dohoda sa uzatvára na obdobie 15 rokov a po tejto lehote zostane v platnosti do uplynutia 12 mesiacov odo dňa, keď jedna zmluvná strana oznámi písomne druhej zmluvnej strane svoj úmysel skončiť platnosť dohody.

Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

4 Третейский суд принимает решение большинством голосов, которое имеет обязательную силу. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда. Расходы, связанные с деятельностью председателя суда, и иные расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. По всем иным вопросам третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

Статья 11

Применение Соглашения

Настоящее Соглашение будет применяться к капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны после 1 января 1987 года с учетом положений Протокола к настоящему Соглашению, который является его неотъемлемой частью.

Статья 12

Применение других норм

Если положения другого международного соглашения, в котором участвуют или будут участвовать обе Договаривающиеся Стороны, или нормы законодательства любой из Договаривающихся Сторон установят режим более благоприятный, чем тот, который предусмотрен настоящим Соглашением, будет применяться более благоприятный режим.

Статья 13

Вступление в силу, срок действия и прекращение действия Соглашения

- 1 Настоящее Соглашение вступит в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
- 2 Настоящее Соглашение заключается сроком на пятнадцать лет и после этого срока будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон направит письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне о своем намерении

3 Ustanovenia tejto dohody týkajúce sa investícií uskutočnených pred skončením platnosti tejto dohody zostanú v platnosti počas ďalších 15 rokov odo dňa jej skončenia.

Dané v Bratislave 30. novembra 1993 v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom a ruskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Slovenskej republiky:
Július Tóth v. r.

Za vládu Ruskej federácie:
Jurij Fjodorovič Jarov v. r.

прекратить его действие.

3 В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, его положения будут оставаться в силе в течение последующих пятнадцати лет с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в Братиславе 30 ноября 1993 года в двух экземплярах, каждый на русском и словацком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Российской Федерации:
Яров Юрий Федорович

От имени Словацкой Республики:
Тот Юлиус